

# Liste des mots employés 70x ou plus dans l'Ancien Testament

	<b>א</b>		26	<b>אֵד</b>	certes, seulement, cependant
1	<b>אָב</b>	père	27	<b>אָכַל</b>	manger
2	<b>אָבֵד</b>	être perdu, périr	28	<b>אֶל</b>	vers
3	<b>אֶבֶן</b>	pietre (f)	29	<b>אֶל</b>	ne pas
4	<b>אֲדוֹן</b>	seigneur	30	<b>אֵל</b>	Dieu
5	<b>אָדָם</b>	homme (être humain)	31	<b>אֵלֶּה</b>	ceux-ci (m/f p)
6	<b>אֲדָמָה</b>	sol, terre (f)	32	<b>אֱלֹהִים</b>	Dieu
7	<b>אֲדֹנָי</b>	Seigneur (pour Dieu)	33	<b>אֶלֶף</b>	mille (m)
8	<b>אָהַב</b>	aimer	34	<b>אִם</b>	si
9	<b>אֹהֶל</b>	tente (m)	35	<b>אִם</b>	mère
10	<b>אוּ</b>	ou	36	<b>אִמָּה</b>	coudée (f)
11	<b>אֲוִן</b>	iniquité, douleur (m)	37	<b>אִמֵּן</b>	<i>Ni</i> : être fidèle; <i>Hi</i> : se confier
12	<b>אוֹצָר</b>	grenier, trésor (m)	38	<b>אָמַר</b>	dire
13	<b>אוֹר</b>	lumière (m)	39	<b>אֱמֶת</b>	vérité (f)
14	<b>אוֹת</b>	signe (m/f)	40	<b>אֲנַחְנוּ</b>	nous (m/f)
15	<b>אָז</b>	alors	41	<b>אֲנִי</b>	moi, je (m/f)
16	<b>אָזֶן</b>	oreille (f)		<b>אֲנֹכִי</b>	
17	<b>אָח</b>	frère	42	<b>אָסַף</b>	assembler
18	<b>אָחָד</b>	un (m)	43	<b>אָסַר</b>	lier, emprisonner
	<b>אָחָת</b>	(f)	44	<b>אָף</b>	nez, colère (m)
19	<b>אָחוֹת</b>	sœur	45	<b>אָף</b>	aussi
20	<b>אֲחֵר</b>	autre	46	<b>אַרְבָּעָה</b>	quatre (m/f)
21	<b>אַחֵר</b>	après, derrière		<b>אַרְבַּעַ</b>	
	<b>אֲחֵרִי</b>		47	<b>אַרְבַּעִים</b>	quarante (m/f)
22	<b>אִיֵּב</b>	haïr, <i>pt</i> : ennemi	48	<b>אֲרוֹן</b>	arche (m)
23	<b>אֵיל</b>	bélier (m)	49	<b>אַרְזִי</b>	cèdre (m)
24	<b>אֵין</b>	il n'y a pas	50	<b>אֲרָךְ</b>	longueur (m)
25	<b>אִישׁ</b>	homme	51	<b>אֲרֶץ</b>	terre, pays (f)
			52	<b>אֵשׁ</b>	feu (f)

53	אִשָּׁה	femme	77	בְּעַד	autour, pour, derrière
54	אֲשֶׁר	qui, que ( <i>relatif</i> )	78	בַּעַל	maître (m), Ba'al
55	אֵת	avec	79	בָּעַר	brûler
56	אֵת	<i>signe de</i> <i>l'accusatif/ COD</i>	80	בָּקָר	gros bétail (m/)
57	אַתָּה	toi (m)	81	בֹּקֶר	matin (m)
	אַתָּ	(f)	82	בִּקֵּשׁ	<i>Pi:</i> chercher
58	אַתֶּם	vous (m)	83	בְּרֹזֶל	fer (m)
	אַתֶּן	(f)	84	בְּרִית	alliance (f)
	אַתְּנָה	(f)	85	בָּרַךְ	s'agenouiller <i>Pi:</i> bénir
	ב		86	בְּרִכָּה	bénédiction (f)
	בְּ-	dans , par, avec, contre	87	בָּשָׂר	chair (m)
59	בְּגָד	vêtement (m)	88	בַּת	filles
60	בֶּד	partie, seul (m)		ג	
61	לְבַד	seul	89	גָּאַל	racheter
62	בְּהֵמָה	bête, animal (f)	90	גְּבוּל	frontière (m)
63	בּוֹא	venir, entrer	91	גִּבּוֹר	héros, guerrier
64	בוֹשׁ	avoir honte	92	גָּדוֹל	grand
65	בָּחַר	choisir	93	גָּדַל	être grand, grandir
66	בָּטַח	se confier	94	גּוֹי	nation (m)
67	בֶּטֶן	ventre, entrailles (f)	95	גּוֹר	séjourner
68	בִּין	discerner	96	גּוֹרֵל	sort (m/)
69	בֵּין	entre	97	גָּלָה	découvrir, révéler ; être emmené captif
70	בֵּית	maison (m)	98	גַּם	aussi
71	בָּכָה	pleurer	99	גֵּר	immigrant (m)
72	בְּכוֹר	premier-né		ד	
73	בִּלְתִּי	point, ne pas <i>avec inf</i>		דָּבַר	parler
74	בְּמָה	hauteur, haut lieu (f)	100	דָּבָר	parole, chose (m)
75	בֶּן	fil	101	דָּבָר	parole, chose (m)
76	בָּנָה	construire	102	דּוֹר	génération (m)

103	דֶּלֶת	porte (f)	124	זָהָב	or (m)
104	דָּם	sang (m)	125	זָכַר	se souvenir
105	דַּעַת	connaissance (f/)	126	זָכָר	mâle
106	דֶּרֶךְ	voie, chemin (m/)	127	זָנָה	se prostituer
107	דָּרַשׁ	chercher, demander	128	זָעַק	crier
	ה		129	זָקֵן	vieux
			130	זָר	être étranger <i>pt: étranger</i>
108	הֶבֶל	souffle, vanité (m)	131	זֶרַע	bras, force (f/)
109	הוּא	il, lui	132	זֶרַע	semence, descendance (m)
	הִיא	elle		ח	
110	הָיָה	être			
111	הֵיכָל	temple, palais (m)	133	חֹדֶשׁ	nouvelle lune, mois (m)
112	הָלַךְ	aller, marcher	134	חוּה	<i>Hishtaphel:</i> se prosterner
113	הָלַל	<i>Pi:</i> louer	135	חוֹמָה	mur, muraille (f)
114	הֵמָּה	ils, eux	136	חוּץ	extérieur, place, rue (m)
	הֵם		137	חָזַק	être, devenir fort
115	הַמּוֹן	bruit, tumulte (m)	138	חָטָא	pécher
116	הִנֵּה	voici	139	חַטָּאת	péché (f)
	הֵן		140	חַי	vivant
117	הִפָּךְ	tourner, se tourner, renverser	141	חַיָּה	vivre
118	הָר	montagne (m)	142	חַיָּה	animal, être vivant (f)
119	הָרַג	tuer	143	חַיִּים	vie (mp)
	ו		144	חֵיל	force, armée, richesse (m)
120		et, mais	145	חָכָם	sage
	ז		146	חָכְמָה	sagesse (f)
121	זָבַח	sacrifier	147	חֵלֶב	graisse (m)
122	זֶבַח	sacrifice (m)	148	חָלָה	être malade
123	זֶה	ceci, celui-ci			
	זֹאת	celle-ci			

149	חָלַל	<i>Pi</i> : profaner <i>Hi</i> : commencer	174	יָדָה	jeter; <i>Hi</i> : louer, confesser
150	חָלַל	blessé (m)	175	יָדַע	savoir, connaître
151	חֶמָּה	colère, chaleur (f)	176	יְהוָה	Yahvé, l'Eternel
152	חֲמוּר	âne (m)	177	יוֹם	jour (m)
153	חֲמִשָּׁה	cinq (m/f)	178	יַחְדּוֹ	ensemble
	חֲמֵשׁ		179	יָטַב	être bon
154	חֲמִשִּׁים	cinquante (m/f)	180	יַיִן	vin (m)
155	חָנָה	camper	181	יָכַל	pouvoir, prévaloir, vaincre
156	חָנַן	faire grâce	182	יָלַד	enfanter, engendrer
157	חֶסֶד	amour, bienveillance, loyauté, grâce (m)	183	יָלַד	enfant, garçon
158	חָפֵץ	vouloir, désirer	184	יָם	mer, ouest (m)
159	חֲצִי	moitié (m)	185	יָמִין	le côté droit, (main) droite (f/)
160	חֲצִיר	cour (m/f)	186	יָסַף	ajouter, continuer
161	חֹק	loi, prescription (m)	187	יַעַן	parce que
162	חֻקָּה	loi, prescription (f)	188	יָעַץ	conseiller
163	חֶרֶב	épée (f)	189	יָצָא	sortir
164	חָרָה	brûler, se fâcher	190	יָרָא	craindre
165	חֲרָפָה	honte, opprobre (f)	191	יָרַד	descendre
166	חָשַׁב	penser, estimer	192	יָרָה	jeter, tirer; <i>Hi</i> : instruire
167	חֹשֶׁךְ	ténèbres (m)	193	יָרַשׁ	prendre possession, hériter, déposséder
	ט		194	יָשׁ	il y a
168	טָהוֹר	pur	195	יָשַׁב	s'asseoir, habiter
169	טָהַר	être, devenir pur	196	יְשׁוּעָה	salut, délivrance (f)
170	טוֹב	bon	197	יָשַׁע	<i>Hi</i> : délivrer, sauver
171	טָמֵא	impur	198	יָשָׁר	droit, juste
172	טָמֵא	être, devenir impur	199	יָתַר	rester
	י		200	יָתַר	le restant, le reste (m)
	יָד				
173	יָד	main (f/)			

כ			ל		
201	כֹּכֶּ	comme	225	לֹ	à, pour
	כְּמוֹ		226	לֹא	ne pas, non
202	כַּאֲשֶׁר	comme, lorsque	227	לֵב	cœur (m)
203	כָּבֵד	être lourd		לִבָּב	
204	כְּבוֹד	gloire (m)	---	לְבַד	voir n°61
205	כֶּבֶשׂ	agneau (m)	228	לְבַשׁ	se revêtir
206	כֵּן	ainsi			
207	כֹּהֵן	prêtre	229	לַיָּל	passer la nuit
208	כּוֹן	Ni: être ferme Hi: affermir	229a	לָחֶם	Ni: se battre, faire la guerre
209	כֹּחַ	force, puissance (m)	230	לֶחֶם	pain (m/)
210	כִּי	parce que, car, que, quand	231	לַיְלָה	nuit (m)
211	כֹּל	tout ( <i>invariable</i> )	232	לָכַד	capturer, prendre
212	כָּלָה	être fini, achevé	---	לָכֵן	voir n° 214
213	כֵּלִי	vase, ustensile (m)	233	לָמַד	apprendre
214	כֵּן	ainsi, droit, honnête	233a	לָמָּה	voir n° 242
	לָכֵן	c'est pourquoi	234	לָקַח	prendre
215	כַּנֶּף	aile (f)	235	לָשׁוֹן	langue (m/f)
216	כִּסֵּא	trône (m)			
	כִּסְּהָ				
217	כִּסָּה	cacher, couvrir			
218	כִּסִּיל	fou, insensé (m)	236	מְאֹד	très
219	כֶּסֶף	argent (m)	237	מֵאָה	cent (f/)
220	כַּף	paume (f)	238	מֵאֵס	rejeter, mépriser
221	כִּפֹּר	Pi: "couvrir" le péché, expier, rendre propice	239	מִגֶּרֶשׁ	champ, alentour (m)
221a	כְּרוּב	chérubin (m)	240	מִדְבָּר	désert (m)
222	כַּרְם	vigne (m)	241	מִדּוּעַ	pourquoi ?
223	כָּרַת	couper ; faire (une alliance)	242	מַה־	que ? quoi ?
224	כָּתַב	écrire		לָמָּה	pourquoi ?
			243	מוֹעֵד	un temps fixé, réunion (m)
			244	מוֹת	mourir

245	מָוֶת	mort (m)	274	מִקְנָה	possession, biens, troupeau (m)
246	מִזְבֵּחַ	autel (m)	275	מַרְאֶה	aspect, visage (m)
247	מִזְרָח	l'est, lever (m)	276	מָשַׁח	oindre
248	מַחֲנֶה	camp (m/f)	277	מִשְׁכָּן	demeure, tabernacle (m)
249	מַטֵּה	branche, sceptre, tribu (m/)	278	מָשַׁל	régner, dominer
250	מִי	qui ?	279	מִשְׁמֶרֶת	garde, charge (f)
251	מַיִם	eaux (mp)	280	מִשְׁפָּחָה	famille (f)
252	מָכַר	vendre	281	מִשְׁפָּט	jugement, droit (m)
253	מָלֵא	remplir, être rempli		נ	
254	מַלְאָךְ	messenger, ange (m)			
255	מְלָאכָה	travail, ouvrage (f)	282	נָא	<i>particule de supplication ou de demande</i>
256	מִלְחָמָה	bataille (f)	283	נְאֻם	oracle (de) (m)
257	מָלַט	<i>Pi:</i> sauver, délivrer	284	נִבֵּא	<i>Ni &amp; Hi:</i> prophétiser
258	מָלַךְ	régner	285	נְבִיא	prophète (m)
259	מֶלֶךְ	roi	286	נֶגֶב	midi, sud (m)
260	מַלְכוּת	royaume (f)	287	נִגַּד	<i>Hi:</i> dire, raconter, annoncer
261	מַמְלָכָה	royaume (f)	288	נֶגֶד	devant
262	מִן	de, hors de, <i>com-paraison:</i> plus que	289	נָגַע	toucher, frapper
263	מִנְחָה	don, offrande (f)	290	נֶגַע	coup, plaie (m)
264	מִסְפָּר	nombre, chiffre (m)	291	נִגַּשׁ	s'approcher
265	מְעַט	peu (m)	292	נָהָר	fleuve (m)
266	מֵעַל	dessus	293	נִוַּח	se reposer
267	מֵעַל	au-dessus de, de dessus de, du côté de	294	נוֹס	s'enfuir
268	מֵעַן		295	נַחַל	torrent (m)
	לְמַעַן	pour, afin que, à cause de	296	נַחֲלָה	possession, héritage (f)
269	מַעֲשֶׂה	occupation, ouvrage (m)	297	נָחַם	<i>Ni:</i> se repentir, avoir pitié, être consolé
270	מָצָא	trouver	298	נְחֹשֶׁת	cuiivre, airain, bronze (m)
271	מִצְוָה	commandement (f)			
272	מִקְדָּשׁ	sanctuaire (m)			
273	מָקוֹם	lieu, endroit (m)			

299	נָטָה	étendre, s'étendre, incliner	322	עָבַר	traverser, transgresser
300	נָכַח	<i>Hi:</i> battre, frapper	323	עֵבֶר	côté opposé (m)
301	נָסַע	lever le camp, partir, s'avancer	324	עַד	jusque
302	נֶעַר	garçon, jeune homme	325	עֵדָה	assemblée (f)
303	נָפַל	tomber	326	עוֹד	encore
304	נַפֶּשׁ	âme, vie (f)	327	עוֹלָם	éternité (m)
305	נָצַב	<i>Ni:</i> se placer, se tenir debout	328	עוֹן	péché, faute (m)
306	נָצַל	<i>Ni:</i> être délivré <i>Hi:</i> sauver, délivrer	329	עוֹף	oiseaux (m coll)
307	נָשָׂא	lever, porter, ôter	330	עוֹר	se réveiller
308	נָשִׂיא	chef, prince	331	עוֹר	peau (m)
309	נָתַן	donner	332	עֹז	force, puissance (m)
	ס		333	עֹז	chèvre (f)
310	סָבַב	tourner, entourer	334	עָזַב	laisser, abandonner
311	סָבִיב	(ce qui est) autour (m ou adv)	335	עָזַר	secourir, aider
312	סָגַר	fermer	336	עֵין	œil (f/)
313	סוּס	cheval (m)	337	עִיר	ville (f)
314	סוּר	s'écarter	338	עַל	sur, près de, contre
315	סָלָה	pause (?) <i>terme musical</i>	339	עָלָה	monter
316	סָפַר	écrire, compter; <i>Pi:</i> raconter	340	עֹלָה	holocauste (f)
317	סֵפֶר	écrit, livre (m)	341	עַם	peuple (m)
318	סָתַר	<i>Hi:</i> cacher		עַם	
	ע		342	עִם	avec
319	עָבַד	travailler, servir	343	עָמַד	se tenir debout
320	עֶבֶד	serviteur, esclave (m)	344	עַמּוּד	colonne (m)
321	עֲבוֹדָה	travail, ouvrage (f)	345	עֵמֶק	vallée (m)
			346	עָנָה	<sup>I</sup> répondre
			347	עָנָה	<sup>II</sup> être humilié, affligé
			348	עָנִי	pauvre, malheureux
			349	עָנָן	nuage, nuée (m)
			350	עָפָר	poussière (m)
			351	עֵץ	arbre, bois (m)
			352	עֵצָה	conseil, avis (f)
			353	עֵצָם	os, soi-même (f/)

354	עֶרֶב	soir (m)	377	צֹאן	menu bétail (f coll)
355	עֶרְךָ	ranger, mettre en ordre	378	צָבָא	armée (m)
356	עָשָׂה	faire	379	צָדִיק	juste
357	עֶשְׂרֵה	dix (m/f)	380	צֶדֶק	justice (m)
	עֶשֶׂר		381	צֶדֶקָה	justice (f)
358	עֶשֶׂר	dix (m/f) <i>pour des chiffres composés</i>	382	צוּה	<i>Pi:</i> ordonner
	עֶשְׂרֵה		383	צוּר	rocher (m)
359	עֶשְׂרִים	vingt (m/f)	384	צָפוֹן	nord (f)
360	עֵת	temps, époque (f/)	384a	צָר	adversaire (m)
361	עַתָּה	maintenant	385	צָרָה	affliction, détresse (f)
	<b>פ</b>			<b>ב</b>	
			386	קָבַץ	amasser, rassembler
362	פָּאָה	côté, coin (f)	387	קָבַר	enterrer
363	כֹּה	ici	388	קָדוֹשׁ	saint
364	פֶּה	bouche (m)	389	קָדָשׁ	être saint
365	פֶּלֶא	<i>Ni:</i> être étonnant, merveilleux	390	קִדְשׁ	sainteté (m)
366	פָּלַל	<i>Ht:</i> prier	391	קָהָל	assemblée (m)
367	פֶּן	de peur que	392	קוֹל	voix, son (m)
368	פָּנָה	se (re)tourner	393	קוּם	se lever
369	פָּנִים	face, visage (mp)	394	קִטֹּר	<i>Pi:</i> brûler de l'encens
	לְפָנַי	devant	395	קִיר	mur, muraille (m)
370	פַּעַם	le pas, fois (f)	396	קָלִיל	être léger, rapide, être vil
371	פָּקַד	visiter, se souvenir en bien ou en mal	397	קָנָה	acquérir, acheter
372	פָּר	taureau	398	קִנְיָה	fin, extrémité (m)
373	פְּרִי	fruit (m)	399	קָרָא	<sup>I</sup> appeler, proclamer
374	פֶּשַׁע	transgression (m)	399a	קָרָא	<sup>II</sup> rencontrer, arriver
375	פָּתַח	ouvrir	400	קָרַב	être près, s'approcher
376	פָּתַח	porte, ouverture (m)	401	קָרֵב	l'intérieur (m)
	<b>צ</b>		402	קָרוֹב	proche
			403	קָרְבָּן	sacrifice, oblation (m)
			404	קָרְן	corne, force (f)
			405	קִשָּׁת	arc (f)

<b>ב</b>			431	שׁוּם	mettre, placer
				שִׂים	
406	רָאָה	voir	432	שָׂמַח	se réjouir
407	רֹאשׁ	tête (m)	433	שִׂמְחָה	joie (f)
408	רִאשׁוֹן	premier	434	שָׂנֵא	haïr
409	רַב	beaucoup de, nombreux	435	שָׂפָה	lèvre (f)
410	רַב	multitude (m)	436	שָׂר	chef, prince
411	רָבָה	être nombreux, se multiplier	437	שָׂרַף	brûler
				<b>ש</b>	
412	רֶגֶל	pied (f)		שֶׁ-	qui, que (=n°54)
413	רָדַף	poursuivre	438	שָׁאַל	demander
414	רוּחַ	souffle, esprit, vent (f/)	439	שָׁאַר	rester, être de reste
415	רוּם	être haut, élevé	440	שִׁבַּט	bâton, sceptre, tribu (m)
416	רוּץ	courir	441	שִׁבְעִי	septième (m/f)
417	רָחֵב	largeur, étendue (m)	442	שִׁבְעִית	
418	רָחַץ	se laver, se baigner	443	שָׁבַע	Ni: jurer
419	רָחוֹק	lointain, loin	444	שִׁבְעָה	sept (m/f)
420	רָכַב	aller à cheval		שָׁבַע	
421	רֶכֶב	chariot, char (m)	445	שִׁבְעִים	soixante-dix (m/f)
422	רַע	mauvais, méchant, <i>subst</i> : le mal	446	שָׁבַר	rompre, briser
423	רֵעַ	ami, prochain (m)	447	שָׁבַת	cesser, se reposer
423a	רָעָב	famine (m)	448	שַׁבָּת	sabbat (m/f)
424	רָעָה	paître, faire paître, brouter	449	שׁוּב	retourner, revenir
425	רָעָה	mal, malheur (f)	----	שׁוּפָר	<i>voir n° 485</i>
426	רָעַע	être mauvais	450	שׁוֹר	bœuf (m)
427	רַק	seul, seulement	----	שָׁחָה	<i>voir n° 134</i>
428	רָשָׁע	méchant, injuste	451	שָׁחַט	tuer, égorger
			452	שָׁחַת	Ni: être dévasté, pourri
<b>ש</b>			453	שִׁיר	chanter
429	שָׂבַע	être rassasié	454	שִׁיר	chant (m)
430	שָׂדֶה	champ (m)			

455	שִׁית	mettre, placer	480	שְׁנִי	deuxième (m)
	שׁוּת			שְׁנִית	(f)
456	שָׁכַב	se coucher	481	שְׁנַיִם	deux (m)
457	שָׁכַח	oublier		שְׁתֵּים	(f)
458	שָׁכַן	demeurer, habiter	482	שַׁעַר	porte (m/f)
459	שָׁלוֹם	paix (m)	483	שָׁפַט	juger
460	שָׁלַח	envoyer, étendre	484	שָׁפַךְ	verser, répandre
461	שֻׁלְחָן	table (m)	485	שׁוֹפָר	cor (m)
462	שְׁלִישִׁי	troisième (m/f)	486	שָׁקָה	Hi: faire boire, donner à boire, arroser
	שְׁלִישִׁית			שָׁקָל	poids, sicle (m)
463	שָׁלַךְ	Hi: jeter	487	שָׁקָר	mensonge, fausseté (m)
464	שָׁלַל	butin (m)	488	שָׁרַת	Pi: servir
465	שָׁלַם	être achevé, intact, en paix; Pi: accomplir	489	שִׁשָּׁה	six (m/f)
466	שָׁלַם	sacrifice de reconnaissance, de paix (m)	490	שָׁשׁ	
467	שְׁלֹשָׁה	trois (m/f)	491	שָׁתָה	boire
	שָׁלַשׁ			<u>ת</u>	
468	שֵׁם	nom (m)		תָּוֶךְ	milieu (m)
469	שָׁם	là	492	בְּתוֹךְ	au milieu de
470	שָׁמַד	Ni: être détruit	493	תוֹעֵבָה	abomination (f)
471	שָׁמַיִם	cieux (mp)	494	תוֹרָה	enseignement, loi (f)
472	שָׁמָּה	être dévasté, désolé	495	תַּחַת	sous, dessous, au lieu de
473	שָׁמֶן	graisse, huile (m)	496	תָּמִיד	durée, toujours (m ou adv)
474	שְׁמֹנֶה	huit (m/f)	497	תָּמִים	intègre, complet, sans défaut
	שְׁמֹנֶה		498	תְּפִלָּה	prière (f)
475	שָׁמַע	écouter, entendre	499	תְּרוּמָה	don, offrande (f)
476	שָׁמַר	garder, observer			
477	שָׁמֶשׁ	soleil (m/f)			
478	שָׁנָה	changer, répéter (à tort dans la liste; 26x)			
479	שָׁנָה	année (f)			

N.B. (m/) indique que le nom est généralement au masculin avec toutefois quelques exceptions au féminin.

### Formes particulières revenant plus de 700x dans l'Ancien Testament

- 500 וַיֹּאמֶר 3ms In cv Ql 38 : *(et) il dit*
- 501 לֵאמֹר ל + inf cst Ql 38 : *(pour) dire, (en) disant* ou deux points introduisant un discours direct
- 502 וְאָמַר 3ms Ac cv (ou simplement conjonctif, suivant le contexte) Ql 38 : *(et) il dit (/ dira) ...*
- 503 וַיְהִי 3ms In cv Ql 110 : *(et) il fut ..., (et) il y eut ..., (et) il arriva ...*
- 504 וַיְהִי 3ms Ac cv (ou simplement conjonctif, suivant le contexte) Ql 110 : *(et) il fut ..., (et) il y eut ..., (et) il arriva (/ sera) ...*
- 990 פַּ abréviation de l'araméen פְּתוּחָא = paragraphe "ouvert" - Marque une division juive antérieure à notre découpage en chapitres, suivie d'un alinéa ou d'un espace.
- 991 סַ abréviation de l'araméen סְתוּמָא = paragraphe "fermé" - Autre ancienne division juive, généralement suivie d'un simple espacement.

N.B. En dehors du Pentateuque et dans certaines éditions, seuls les blancs apparaissent, sans les signes פ (990) et ס (991).

- 992 פפפ (et ססס) - Marquent la limite des anciennes péripécies "ouvertes" ou "fermées" lues dans les synagogues. Le Pentateuque est divisé en 53 (ou 54) divisions de ce genre. Chacune s'appelle une פְּרָשָׁה. BHS et BHK notent פֶּרֶשׁ au lieu de פפפ (ou de ססס). D'autre part, BHS et BHK marquent une autre division juive de l'Ancien Testament en 452 "Sedarim" (de סֵדֶר, "ordre") par le signe ס, notation absente d'autres éditions.

\* \* \* \* \*

Thomas Blanchard  
Luc de Benoît

© Association pour la Lecture de la Bible Hébraïque  
Liste révisée le 28 mai 1995